JAROSLAVA BITU

Durant sa résidence au CITL, Jaroslava s'est consacrée à la recherche de voix de la littérature slovaque qui portent l'empreinte d'une histoire, d'une mémoire et d'un territoire.

Ouvrage choisi:

- *TERPENTÍN (TÉRÉBENTHINE)*, Lukáš Cabala, (Artforum, 2026).

Langues de travail :
Slovenčina → Français

Dates de la résidence:
22 août au 5 septembre 2026

Lieux de résidence:
Slovaquie

Jaroslava Bitu vient d'un pays qui n'existe plus. Née en 1968 en Tchécoslovaquie, Slovaque, elle arrive à Paris il y a trente ans avec trois mots de français en poche, et une volonté de fer de l'apprivoiser. Ses débuts professionnels se jouent à l'ambassade de Slovaquie, puis à la Délégation permanente auprès de l'Unesco. C'est là, le soir, par plaisir, qu'elle commence à traduire. Viennent ensuite une carrière dans le milieu universitaire, puis une grande association humanitaire où elle travaille encore aujourd'hui. Autodidacte, formée sur le terrain, elle intègre l'an dernier le Master de traduction littéraire de l'Inalco.

À travers ces vies successives, la traduction et la lecture sont restées le même fil, jamais rompu. Pour elle, choisir un texte, c'est suivre ce fil : il doit lui parler, la toucher, pour le traduire.

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

JAROSLAVA BITU

JAROSLAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROSLAVA BITU

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Jaroslava :

jaroslava.bitu@gmail.com

Retrouvez Jaroslava sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org

© Lukáš Cabala

Synopsis

Téréb est né dans un monde totalitaire où rôdent des drones et où des « zachvatchiks » et des bisons du Caucase sont devenus maîtres des lieux. Orphelin, il ne possède qu'une arme : la peinture. Avec Avril, son amie fidèle, un homme de fer hanté par sa quête de ferraille et un libraire clandestin, il tente de survivre dans un univers où la liberté semble appartenir au passé. Cette dystopie rassemble dangereusement au présent… Un conte aussi noir que lumineux.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.